ENSEÑANZA Y REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA NASA YUWE.

resguardo indígena

Nasa de canoas

Unicauca - Unicef

Presentación

Cuando los niños y las niñas están creciendo, la construcción de su identidad se desarrolla desde dos espacios: el colectivo y el individual.

Ambos están directa y estrechamente relacionados. Saber quien se es y a dónde se pertenece, son dos condiciones fundamentales para el adecuado desarrollo de los niños, niñas y adolescentes.

En lo colectivo la identidad permite sentir pertenencia a un grupo social, a una región, a una etnia, a una cultura, a una nación. En lo individual, la identidad permite reconocerse a sí mismo con un nombre, un cuerpo y una forma particular de ser, un conjunto valioso e irrepetible.

Para contribuir en el afianzamiento de la identidad de los niños, niñas y adolescentes del país, UNICEF ha apoyado acciones en el campo de la etnoeducación.

Estas han sido desarrolladas en conjunto por los gobiernos locales, las autoridades indígenas, universidades, organizaciones y comunidades tanto indígenas como afrocolombianas.

A través de esta publicación queremos compartir la experiencia de enseñanza y revitalización de la lengua Nasa Yuwe en el Resguardo Indígena de Canoas.

Confiamos en que, **especialmente en las regiones del país en que conviven diferentes comunidades étnicas y culturales, su lectura será útil** para los gobernantes y todos aquellos que toman decisiones sobre la vida de los niños y niñas , como una herramienta para su gestión .

UNICEF, Fondo de Naciones Unidas para la Infancia
Oficina de Area para Colombia y Venezuela
Noviembre de 2002

Programa PROANDES
Convenio Universidad del Cauca
Grupo de Estudios de Educación Indígena y Multicultural - GEIM
Resguardo Indígena de Canoas

Equipo Técnico
Coordinadora General del Grupo GEIM: Eulalia Castrillón S; Investigación-capacitación: Adolfo Ulcué, Ercilia Collazos, Jesús Antonio Ulcué - Maestros del Resguardo Indígena de Canoas; Luz Stella Cataño - Antropóloga; François P. Gravel - Fotografía y Medios; Susana Piñacue - Socio lingüista Nasa; Claudia García- Asistente de dirección GEIM. UNICEF: Sara Benjumea - Oficial de Proyectos y Sara Franky Calvo - Oficial Asistente de Comunicación. **Diseño y producción general:** Taller Creativo de Aleida Sánchez B - Jael Martínez - César Corredor; **Carátula e ilustraciones :** Sandra Ardila, **Fotografías:** Archivo fotográfico grupo GEIM; **Coordinación Editorial:** Bernardo Nieto, Sara Franky Calvo, Comunicación UNICEF. **Impresión:** 1.200 ejemplares.

Contenido

Introducción **página 6**

1. Ubicación geográfica y social **página 7**

2. El problema : se estaba perdiendo la lengua y la cultura Nasa Yuwe **página 10**
   2.1 La privación de su cultura estaba violando los derechos de la infancia Nasa
   2.2 Algunas personas se resistían a la recuperación del habla del Nasa Yuwe

3. El plan: recuperar la lengua y la cultura jugando **página 15**
   3.1 Los objetivos del plan para introducir el habla del Nasa Yuwe en las escuelas
   3.2 Estrategias para recuperar el Nasa Yuwe entre la infancia

4. Estrategias principales **página 17**
   4.1 Investigación-acción participativa
   4.2 Experimentación con juegos occidentales, adaptados desde la cultura Nasa
   4.3 Retroalimentación de los aportes de las niñas y los niños
   4.4 Cambios pedagógicos
   4.5 Ajustes culturales

5. Actores y aliados: los que hicieron el experimento **página 20**

6. Actividades: organizándose para enseñar con juegos **página 21**

7. Actividades para producir juegos acordes con la cultura e idioma Nasa **página 22**
   7.1 Pasos para producir juegos para los Nasa
   7.2 Clasificación de las actividades

8. Comunicación y movilización **página 27**

9. Venciendo a la oposición **página 27**

10. Dos historias humanas de actores sociales **página 28**

11. Los resultados: recuperación de la dignidad de sentirse Nasa cambios que se vivieron en el Resguardo de Canoas **página 31**
- 11.1 Se implantó un cambio importante en la forma de enseñar en el resguardo
- 11.2 Se comenzó a recuperar el sentido de ser Nasa
- 11.3 Se inició la recuperación del pensamiento y lengua Nasa Yuwe
- 11.4 Se rescató el contexto cultural de la enseñanza
- 11.5 Participaron los maestros del Resguardo de Canoas en la realización y proyección del proyecto
- 11.6 Se ha comenzado a socializar la experiencia
- 11.7. Se está reforzando el uso cotidiano del Nasa Yuwe

12. Resultados sorpresivos que resultaron del proyecto **página 37**
- 12.1 ¿Cuántas personas fueron beneficiados?

13. Costos: El presupuesto evolucionó **página 40**

14. ¿Qué factores influyeron? **página 40**

15. Posibilidades de ampliar y exportar la experiencia **página 44**

16. Lecciones aprendidas: se puede trabajar con lo propio **página 45**
- 16.1 La iniciativa local produce una mayor sostenibilidad
- 16.2 Las comunidades tienen elementos con qué trabajar
- 16.3 Existe más de una forma de enseñar

17. Perspectivas: ¿Cómo seguir hacia el futuro? **página 46**
- 17.1 ¿Por dónde podrá continuar el proyecto?
- 17. 2 ¿Qué estrategias vamos a necesitar?

18. Los pasos que tendremos que dar **página 49**

Sistematización de la experiencia Etnoeducación en el Cauca

Introducción

La diversidad de razas, culturas y lenguas es una de las riquezas de Colombia. La educación intercultural-bilingüe se constituye en una necesidad para miles de niños y niñas indígenas, para que puedan aprender a valorar y conservar esta riqueza como herencia tanto propia como nacional.

Sin embargo, los tiempos modernos y el contacto frecuente con la sociedad nacional y la cultura tendiente a uniformarse, están conduciendo a una situación en donde esta infancia ya no aprende su idioma materno ni la cultura de sus antepasados, que a la vez está relegada por la sociedad nacional.

En el Resguardo de Canoas, Departamento de Cauca, se estaba presentando esta situación. Las comunidades y los cabildos estaban reacios a corregir la situación porque consideraban que el uso de su idioma -el Nasa Yuwe- era motivo de discriminación.

Pero los profesores bilingües que vivían fuera de la comunidad eran quienes se animaban a introducir nuevamente su lenguaje nativo. Como parte de esta iniciativa, la idea inspirada de un profesor indígena, de introducir juegos de mesa occidentales , ya conocidos por gran parte de esta infancia y en el idioma Nasa Yuwe, ha brindado un elemento de enseñanza y motivación que faltaba en las escuelas rurales de la zona.

Ahora, pocos años después, las niñas y los niños Nasa están disfrutando de actividades relacionadas con el juego en la lengua hablada por sus abuelos. Aunque la experiencia todavía no se ha perfeccionado, es digna de conocerse para ser adoptada en otras regiones del país.

1. Ubicación geográfica y social

Poblada por afro-colombianos, mestizos e indígenas Nasa, la región del norte Departamento del Cauca, al sur-occidente de Colombia, da cuenta de su diversidad étnica y su gran riqueza cultural.

En la parte alta de las montañas andinas se encuentra el resguardo indígena de Canoas, habitado por comunidades Nasa (antiguos habitantes del Valle del Magdalena) debido a los enfrentamientos que tuvieron lugar entre estas comunidades con otros grupos indígenas y posteriormente ante el asedio colonial español, se vieron obligadas a refugiarse en las montañas de Tierradentro, al sur del Nevado del Huila y luego a otros lugares del país.

En su fase gradual de ubicación en la zona norte del Cauca, encontraron situaciones diferentes a su relativo aislamiento defensivo en la zona de Tierradentro. Esta región estaba habitada por comunidades negras, dedicadas al trabajo como esclavos en grandes haciendas de la zona plana y luego como comunidades libres durante el período republicano.

En la última mitad del siglo pasado (1950), a partir de los efectos de la revolución cubana, se dio un alto grado de industrialización, con grandes plantaciones de caña de azúcar, generando concentraciones como Puerto Tejada, Santander de Quilichao, Corinto y Miranda. Mientras esto se dio en la parte plana, los grupos indígenas Nasa mantuvieron su presencia en la cordillera, donde con mas tranquilidad, podían seguir desarrollándose según su cultura, con mayor nivel de libertad y autonomía.

Estas comunidades indígenas, con su lengua propia, el Nasa Yuwe, que significa “Gente del Agua”, con organizaciones sociales basadas en el respeto por la familia, la comunidad y la naturaleza, se guiaban por los consejos dados principalmente por las adultos y autoridades tradicionales, quienes eran los intérpretes y mensajeros

Resguardo de Canoas
VALLE DEL CAUCA
TOLIMA
OCEANO PACIFICO
López de Micay
Buenos Aires
Timbiquí
Guapi
Argelia
El Tambo
Totoro
Silvia
Inza
Popayán
Rosas
El Bordo
Balboa
NARIÑO
HUILA
Bolívar
Mercaderes
Santa Rosa
CAQUETA
PUTUMAYO
Asentamientos Indígenas del Cauca
COCONUCO
YANACONA
TOTORO
EMBERA
PAEZ
INGA
GUAMBIANO

de los sueños, del trueno, del sol, de la laguna; eran ellos quienes trasmitían los principales valores, normas de conducta y saberes que desde sus orígenes se les había dado a los indígenas Nasa.

El trabajo era considerado de gran valor en la comunidad. A través de éste, los niños y niñas aprenden a desempeñar las labores propias de la cultura Nasa como la pesca, agricultura, caza y artesanía.

El trabajo era utilizado como herramienta útil para lograr la enseñanza, el aprendizaje y de la cultura (medicina tradicional, economía, organización, manifestaciones artísticas, lengua, etc.) de manera didáctica y pedagógica. Así, en la medida que crecían, el trabajo se asumía en forma gradual, era una forma de educar a los jóvenes.

2. El problema: Se estaba perdiendo la lengua y la cultura Nasa Yuwe

Los niños y niñas tenían en su familia, en la comunidad y en las autoridades tradicionales, los maestros que les enseñaban a desarrollar habilidades y destrezas para aplicarlas en su contexto, de acuerdo a las condiciones del medio social y natural en forma armónica.

El encuentro con comunidades negras, mestizas y grupos empresariales concentrados en su territorio, cambiaron las condiciones, obligando a los indígenas Nasa a enfrentar nuevamente aspectos como el desconocimiento de sus formas propias de educar, pensar, hablar, vestir, comer, empezando un proceso de imposición y de negación del ser indio que desde la Colonia y la República venían padeciendo.

Para conformar "el estado-nación" llega la escuela como un proyecto caracterizado por la homogeneidad para formar "el ciudadano colombiano" con maestros ajenos al contexto cultural, cuya misión era la de "civilizar" y transformar las formas de vivir. La forma de hacerlo era mediante la imposición de castigos, como por ejemplo: "quien hablara en lengua" – el Nasa Yuwe- "se le hacía arrodillar sobre granos de maíz durante horas"; "los médicos tradicionales eran tratados como brujos, por lo que se prohibía que se les consultara"[1].

De esta forma, se colocaba una mordaza cultural sobre cada habitante de la comunidad Nasa, fue entonces cuando empezaron a sentir temor de hablar en su lengua, de sus costumbres, de trabajar y vivir en armonía con y como parte de la naturaleza.

[1] Relatos de los maestros coordinadores del proyecto durante el proceso de desarrollo del mismo.

La proximidad a centros urbanos con economías de mercado como Santander de Quilichao y Cali, la educación formal descontextualizada y desarticulada de los procesos de formación desde la familia y la comunidad, el miedo a expresarse en su lengua y a practicar sus tradiciones –temores transmitidos a la niñez– ha venido incidiendo en la pérdida de la lengua materna, el Nasa Yuwe y con ella su identidad cultural, deteriorando las condiciones de vida de estas comunidades desde los procesos de formación.

Hoy, la población infantil no encuentra en los espacios escolarizados, alternativas educativas que den respuesta a sus necesidades básicas (alimentación, vivienda, salud física y espiritual). Viven presionados a abandonar la escuela, la familia y la comunidad para buscar "otras alternativas" como migrar a los centros urbanos en búsqueda de recursos económicos.

2.1. La privación de su cultura estaba violando los derechos de la infancia Nasa

La opresión e imposición desde la conquista sobre las comunidades indígenas ha violado el derecho a "la libertad de profesar la propia religión o las propias creencias..." según el artículo 14° de la Convención sobre los Derechos del Niño (CDN), generando un proceso de igualdad, lo cual afecta hoy la manifestación cultural propia, la identidad incidiendo negativamente en la autoestima de los niños y niñas, convirtiendo la cultura particular del pueblo Nasa en un fenómeno de separación.

Este fenómeno de separación es considerado como un abuso y falta de respeto a los derechos sociales y culturales básicos, según el artículo 4o de la CDN, los cuales son reconocidos como parte de la responsabilidad del estado Colombiano y están consignados en la Constitución Política de Colombia 1991.

El derecho a la libertad de pensamiento y de conciencia propia del pueblo Nasa, contenidos en los artículos 14° y 18° de la Convención sobre los Derechos del Niño, ha sido recuperado a través de diferentes luchas ocurridas desde la época de la conquista. Sin embargo, los procesos asimilados en el pasado siguen pesando sobre la niñez de hoy. Las generaciones anteriores asimilaron e interiorizaron a través de los procesos escolares ajenos "lo malo de ser indígena" lo que siguen transmitiendo a sus hijos e hijas.

Los atropellos del pasado han dado forma al contexto problemático en el cual los niños y niñas indígenas asumen muchas veces comportamientos caracterizados por la falta de respeto y valoración a sus tradiciones culturales, a sus autoridades tradicionales y a sus mayores.

La vivencia de la población infantil en este contexto problemático, viola algunos de sus derechos fundamentales, como lo indica el artículo 29° de la Convención sobre los Derechos del Niño, en donde se estipula; *"Inculcar al niño el respeto de sus padres y madres, de su propia identidad cultural, de su idioma y sus valores, de los valores nacionales del país en que vive, del país de que sea originario y de las civilizaciones distintas de la suya; Preparar al niño para asumir una vida responsable en una sociedad libre, con espíritu de comprensión, paz, tolerancia, igualdad de los sexos y amistad entre todos los pueblos, grupos étnicos, nacionales y religiosos y personas de origen indígena e inculcar al niño el respeto del medio ambiente natural."*

El desafío para responder al problema desde la perspectiva educativa fue apoyar el desarrollo de iniciativas pedagógicas. Mediante éstas, se busca que los diferentes actores sociales del resguardo indígena Nasa de Canoas puedan entender y recuperar el ejercicio del derecho de "ser indio", proyectándolo en los niños y niñas.

De esta manera, se generan condiciones que le permitan a la población tener una vida cultural propia, empleando su lengua madre el Nasa Yuwe, la cual es indispensable para el conocimiento de su cultura y el desarrollo de su personalidad en forma digna y libre como indígenas Nasa, según el artículo 30° CDN y los artículos 22° y 29° de la Declaración Universal de Derechos Humanos.

Sin embargo, las propuestas educativas adelantadas por nuestros indígenas Nasa fueron elaboradas de manera tradicional, sin tomar en cuenta lo mandado por la CDN. A través del artículo 31°, caracterizadas por la ausencia de la lúdica y sin propiciar una vida cultural, artística, recreativa y de esparcimiento propio de niños y niñas en educación básica primaria

Estos derechos han sido planteados como resultado de las reivindicaciones hechas por los movimientos sociales indígenas desde tiempo atrás, de las cuales existen incontables episodios en la historia nacional.

En 1989, en la Convención sobre los Derechos del Niño, se destaca el esfuerzo internacional por señalar diversos derechos relacionados con las necesidades culturales, lingüísticas y educativas de los niños, teniendo en cuenta aspectos como la igualdad de oportunidades para reducir las tasas de abandono escolar, desarrollo de sus capacidades, respeto de los derechos de sus madres y padres, preparación bajo criterios de responsabilidad, comprensión, tolerancia, paz, equidad de género, amistad, entre diferentes culturas, respeto al medio ambiente, a las actividades culturales y recreativas propias de la niñez, entre otros; recuperando además las particularidades étnicas y culturales (artículos 17°, 20°, 28°, 29°, 30° y 31°).

Con la Constitución Política de 1991 se reafirman principios, criterios y normas similares o derivadas de las reivindicaciones sociales y de la CDN, especialmente en los artículos 13°, 44° y 67°, señalando los deberes del Estado, la sociedad y la familia con respecto al tema.

Muchas de estas conquistas, derechos y normas, desde la realidad vivida por los indígenas y su población infantil, en particular con relación a su educación, están siendo negadas. Por un lado, por el reducido apoyo cualitativo y cuantitativo del Estado y por otro, por la existencia de una sociedad excluyente, negaciones interiorizadas por las familias indígenas Nasa.

2.2 Algunas personas se resistían a la recuperación del habla del Nasa Yuwe

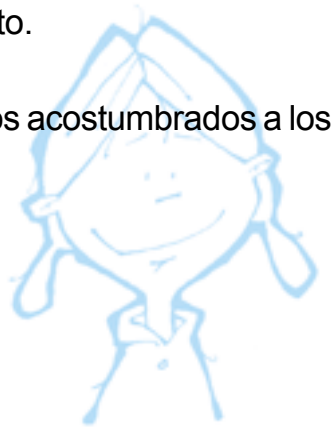
En el momento inicial en que la acción objeto de esta experiencia fue planteada por los tres maestros bilingües del resguardo, en su mayoría agentes externos, no recibieron apoyo de las autoridades del resguardo (Cabildo), de los padres y madres de familia o de instituciones educativas como la Secretaría de Educación Municipal.

Estos maestros, debían desarrollar los programas curriculares que el Estado diseñara a través de las Secretaría de Educación Municipal. Tenían la misión de lograr la transformación de "ser indio" a ser "Ciudadano Colombiano", planteando que para lograr esta transformación "se tenían que olvidar de la lengua y las prácticas culturales" pues según ellos ésta era una de las causas "que los mantenía en el atraso".

Otra razón estaba dada desde la religión, especialmente la de los evangélicos, quienes tenían una gran influencia sobre los padres y madres de familia. Se negaban a reconocer las prácticas culturales de los Nasa, visualizándolas como una amenaza a las creencias por ellos difundidas, pues veían en ellas expresiones de brujería, sin reconocer sus aspectos conceptuales y sus características culturales, como el caso de la medicina tradicional, aspecto vital para la salud integral de la persona y la comunidad Nasa, integradas a la naturaleza.

La imposición de otras culturas llevó a los padres y madres de familia a aplicar durante muchos años formas de castigo a sus hijos e hijas, por hablar el Nasa Yuwe, negándose a hablar con ellos en su lengua. Comentarios como "cuando yo le preguntaba a mi mamá o a mi papá en lengua, me respondían en castellano"[2] muestran que en los primeros momentos había resistencia a la iniciativa del Proyecto.

En el primer año de la presentación de la propuesta, los cabildos acostumbrados a los procesos organizativos-educativos, no le daban importancia.



[2] Fuente: Adolfo Ulcue, profesor bilingüe.

3. El plan: recuperar la lengua y la cultura jugando

3.1 Objetivos del plan para introducir el habla del Nasa Yuwe en las escuelas

Desde el inicio del proyecto, durante el año de 1998, se estipularon los objetivos, los cuales se fueron concretando a lo largo del mismo. Como objetivo a largo plazo se pretende recuperar la lengua madre y la cultura Nasa, desde los diferentes espacios de la vida de las comunidades, con énfasis en la niñez, como contribución a la búsqueda de unas condiciones de vida digna.

Los objetivos de desarrollo, planteados a mediano plazo, eran lograr que los padres y madres de familia, las autoridades tradicionales y los adultos del resguardo de Canoas, perdieran el temor de hablar su lengua madre (Nasa Yuwe), de sus orígenes (religión), de sus espíritus, de sus prácticas culturales, de sus pensamientos sobre el mundo, y de sus formas propias de ser, educar, vestir y comer, recuperando el sentido de ser Nasa.

Otro de los objetivos, era generar autovaloración, valoración y respeto por su cultura, y conciencia de ser Nasa en el ámbito educativo de la niñez y la juventud. Lograr, con ello, avances relacionados con el conocimiento y la aplicación de sus derechos y deberes, como abandonar los castigos por hablar la lengua nativa, teniendo en cuenta que en su entorno real conviven con otras culturas que igualmente merecen respeto y valoración.

Para el logro de estos propósitos se elaboraron otros más específicos que orientaran la acción a desarrollar en la niñez. Entre ellos se planteó:

* Contar con maestros conocedores de la cultura y la lengua Nasa, interesados en contribuir a los procesos de formación de niños y niñas del resguardo.

Adicionalmente, maestros de otras etnias estimulados a sentir la necesidad de aprender a entender y a respetar la cultura Nasa y ser hablantes del Nasa Yuwe, al menos en las palabras mas utilizadas cotidianamente.

* Una deserción escolar reducida, con niños y niñas motivados(as) a asistir a la escuela, debido a su valoración e interiorización de la "escuela amiga de los niños y las niñas".

* El aprendizaje generalizado de vocabulario Nasa básico (plantas, animales, números etc.) y la afirmación de unos símbolos de identidad (chumbe, chonta, vivienda, mochila, etc.) por parte de los niños y niñas del resguardo de Canoas.

* Conocimiento, valoración y respeto, por parte de los niños y niñas, de las concepciones propias sobre el mundo y sus elementos-cosmovisión, y con ello la visión que sobre el medio ambiente social y natural tienen los pueblos Nasa, donde el ser humano es parte integral de la naturaleza en una relación armónica y de respeto. Este conocimiento les había sido negado durante mucho tiempo por las instituciones educativas del sector oficial.

* Sistemas educativos del resguardo que contemplan en sus programas curriculares la cultura Nasa, en el contexto de la diversidad étnica y cultural de sus alumnos (indígenas, afro-colombianos y mestizos), superando el sistema educativo que se basa en la uniformidad de los procesos.

* Existencia de una comunicación horizontal y abierta entre los maestros y la comunidad educativa del resguardo – especialmente con los niños y niñas y padres y madres de familia – propiciando así la articulación de la escuela a la comunidad y sus proyectos de vida.

* Un renovado interés, por parte de los cabildos, autoridades tradicionales, personas adultas, para involucrarse en procesos de formación desde la familia y la comunidad, articulándose así a los procesos que se adelantan desde las escuelas.

* Escuelas fortalecidas a través del juego y con programas curriculares, en donde los niños y las niñas pueden desarrollar habilidades y destrezas para que puedan desenvolverse de acuerdo con su medio social, cultural y natural y el reemplazo de pedagogías tradicionalistas e impositivas por algunas contemporáneas y flexibles que contribuyan a liberar el pensamiento y a desarrollar el espíritu crítico.

* Niños y niñas de las escuelas del resguardo de Canoas que han podido desarrollar sus personalidades, aptitudes y capacidades.

3.2 Estrategias para recuperar el Nasa Yuwe entre la infancia

Buscando dar solución a las causas del problema que han venido afectando y viviendo los niños y niñas de los pueblos indígenas, se consideró de vital importancia desarrollar estrategias y metodologías pedagógicas que permitieran disminuir los efectos negativos de los procesos de formación de niños y niñas indígenas que han hecho que la cultura y la lengua Nasa estén perdiéndose.

Los espacios escolarizados se utilizaron retomando la educación desde su origen étnico, religioso, cultural y lingüístico.

Así mismo, la educación, se adecuó al desarrollo físico, mental, espiritual, moral y social de la niñez, posibilitando en armonía con su concepción una vida digna para los niños y niñas del pueblo indígena Nasa.

4. Estrategias principales

4.1 Investigación-acción participativa

Como elemento básico, en este tipo de trabajos, se adoptó como método la investigación-acción participativa. Con éste, se buscó retomar elementos propios y apropiados para validarlos y ajustarlos a las necesidades específicas que la situación demandaba, teniendo muy presente la iniciativa y creatividad de los mismos actores.

involucrados en el proceso y desde luego, sus propios aportes filosóficos, conceptuales y observacionales. Con ellos, se buscó no sólo evaluar las prospectivas del trabajo, sino la ruta y los diferentes pasos que se vayan dando. En esto la experiencia del Grupo de Estudios en Educación Indígena y Multicultural (GEIM) -ganada tanto con anterioridad, como en el proceso mismo-, hace parte importante de su construcción.

4.2 Experimentación con juegos occidentales, adaptados desde la cultura Nasa[3]

En los procesos de conciliación cultural, muchos elementos son apropiados por las comunidades, e incorporados en su cultura, como el caso de algunos juegos, que son elementos básicos y permanentes en la vivencia cotidiana de las culturas. En el caso de Canoas, es muy común el uso de los naipes, el parqués y el bingo, que han sido mantenidos como instrumentos recreativos fundamentalmente.

Este proyecto plantea aprovecharlos por el hecho de su aceptación, popularidad, y ante todo, porque para los niños y niñas el juego hace parte esencial de su diario vivir, situación que puede utilizarse para la enseñanza y el aprendizaje de los mismos. Ante esto, se creó la necesidad de la experimentación para la adaptación y validación de elementos lúdicos recreativos en la estructura pedagógica y didáctica de niños y niñas, incidiendo a la vez en el conjunto comunitario para su efectiva apropiación.

4.3 Retroalimentación de los aportes de las niñas y los niños

Durante la experimentación los maestros registraron las apreciaciones dadas por los alumnos/alumnas en torno a cada uno de los juegos con relación a los dibujos, palabras, letras, colores, símbolos etc., como también algunas observaciones hechas por ellos durante el juego.

[3] El proceso de experimentación se iniciaría con niños y niñas de las tres escuelas bilingües del resguardo de Canoas: El Cóndor, La Andrea y Páez, a través de las cuales se involucrarían por medio de las tareas puestas y reuniones hechas por los maestros bilingües a los padres y madres de familia, quienes entrarían a apoyar a sus hijos enseñándoles el significado de los símbolos utilizados en los juegos desde la cultura Nasa: el sol, la casa, las mochilas de la medicina tradicional, las varas de mando, los petroglifos y los muñequitos representativos de los caciques Juan Tama y la Gaitana.

Por ejemplo: “la cantidad de palabras escritas en Nasa Yuwe los asustó, pues muchos no sabían escribir en Nasa Yuwe; se presentó confusión con el color verde, pues para los Nasa el color verde y el azul se escriben igual; les gustaba más los juegos en donde las palabras iban acompañadas de dibujos; inicialmente les fue muy complicado jugarlo, puesto que tenían que contar en Nasa Yuwe, y leer las palabras de igual manera, donde cayera la ficha, y aun más, regresarse a pronunciar las palabras recorridas por la ficha.

Se observó que el juego de esta manera no era agradable para los niños ya que se demoraban mucho y se cansaban, entonces se optó por pronunciar la palabra donde cayera la ficha. Se observó más agilidad y más gusto de los niños por los juegos”[4]

4.4 Cambios pedagógicos

La pedagogía de “la letra con sangre entra” fue sustituida por “la letra con risa entra”[5]. A través de sistemas lúdicos de mayor parecido con la naturaleza misma de los niños, se procuró no sólo la tranquilidad en el desarrollo del ejercicio, sino una mayor comprensión de los conceptos.

4.5 Ajustes culturales

Una vez adelantados los ejercicios de legitimación, certificación y ajuste con los niños, los maestros, la socio-lingüista Nasa y el GEIM, se realizaron talleres de la grafia como tipo de letra, significado de las palabras, composición gramatical de las palabras, intercambio para dar nueva significación y utilización de los simbolos en los juegos, diagramación de los materiales, análisis y construcción del significado Nasa de la palabras en los juegos[6].

[4] Ana Ercilia Collazos. Informe sobre la experimentación de los juegos didácticos. 1999
[5] Idem.

[6] En la revisión de la grafía de los juegos con relación con el Tipo de letra, se identificó que en la socialización de los juegos con los niños y los adultos, el estilo de las palabras escritas dificultaba su lectura e interpretación, no siendo muy legible.

En la diagramación de los materiales se encontró que había muchas palabras repetidas , lo que requería buscar más vocabulario para reemplazarlas; que los dibujos de los tres juegos deberían ser unificados; y que los juegos que tenían muchas palabras que dificultaban el aprendizaje infantil, como el caso del bingo, deberían acompañarse con dibujos, ya que despertaban mas la atención de los niños y niñas en el momento del juego. Además se buscaron nombres y palabras en Nasa que representaran los significados de los juegos así: al naipe "Kwe'sx ûusus", que en castellano significa "nuestro pensamiento"; al bingo "kwe'sx wewnxi", que en castellano significa "nuestro hablar", al parqués "kwe' sx fi' zenxi ", que en castellano significa "nuestra vivencia".

Las reflexiones anteriores sobre la construcción del significado Nasa de las palabras en los juegos didácticos, llevó a reflexionar en torno al diseño (cuadrado del parqués por ejemplo). Esto condujo a decidir que, si los juegos iban a representar el pensamiento, el habla y las vivencias de la cultura Nasa, las formas deberían tener una correspondencia con ello. La forma cuadrada no tenía esta correspondencia, ya que las representaciones del pensamiento Nasa se hacen con una espiral o círculo, por lo que se decidió darle la forma representativa del pensamiento Nasa en los juegos, especialmente al parqués, transformándolo en un círculo, con una estructura que tuviera componentes que contemplaran símbolos (colores, dibujos) y palabras relevantes de la cultura Nasa. Estas tienen cuatro componentes: el componente uno constituido por plantas medicinales representadas por la mata de la alegría en color verde, frutas de la región, plantas medicinales y alimentos del tul; el componente dos , constituido por los elementos principales de la cosmovisión Nasa: médico tradicional, rayo y la nube en color amarillo; el componente tres, constituido por los animales mas significativos de la cultura Nasa como el "eçxtel" (ave cuya especie no se definió en castellano) en color azul; y el cuarto componte constituido por las partes del cuerpo humano, representada por los petroglifos de la fertilidad y fecundidad en color rosado.

5. Actores y aliados: los que hicieron el experimento

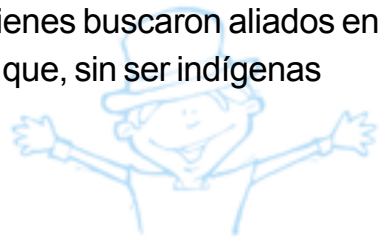
Los tres maestros bilingües coordinadores del proyecto, quienes buscaron aliados en los demás maestros del cabildo, especialmente en aquellos que, sin ser indígenas "*sabían más de su cultura que los mismos indígenas, caso específico del director de la escuela Páez*" - quien era mestizo y posteriormente fue gobernador del cabildo por un período de dos años -, en padres de familia de los niños de las tres escuelas bilingües, en personas adultas de la comunidad y en autoridades tradicionales.

También se contó con apoyo externo. En 1996 el programa PROANDES-UNICEF apoyó con recursos económicos, el proyecto presentado por los maestros, delegando la asesoría técnica a la gobernación del Cauca. En el año 1998 ese mismo Programa adelantó una convocatoria a nivel nacional, en la cual participó el Grupo de Estudios en Educación Indígena y Multicultural GEIM de la Universidad del Cauca, que por su trayectoria educativa con comunidades indígenas, fue seleccionado como coordinador del componente de etnoeducación. Se sugirió que se retomaran las experiencias que se venían apoyando, entre las cuales se encontraba la del resguardo de Canoas.

El Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), organización constituida por los diferentes grupos indígenas, habitantes del departamento del Cauca, a través de sus Programas de Educación Bilingüe, ha venido promoviendo y desarrollando procesos de formación de maestros indígenas, entre los cuales está la profesionalización (de la docencia), lo que ha generado el interés de tres de los profesionalizantes por la recuperación de la lengua madre en el resguardo de Canoas a través de quienes empezaron a desarrollar iniciativas pedagógicas desde las escuelas, y a liderar procesos de evaluación y recuperación de la identidad Nasa.

Experimentos

Los tres maestros bilingües coordinadores del proyecto, quienes buscaron aliados en los demás maestros del cabildo, especialmente en aquellos que, sin ser indígenas



“sabían más de su cultura que los mismos indígenas, caso específico del director de la escuela Páez” [7]-quien era mestizo y posteriormente fue gobernador del cabildo por un período de dos años-, en padres de familia de los niños de las tres escuelas bilingües, en personas adultas de la comunidad y en autoridades tradicionales.

También se contó con apoyo externo. En 1996 el programa PROANDES-UNICEF apoyó con recursos económicos, el proyecto presentado por los maestros, delegando la asesoría técnica a la gobernación del Cauca. En el año 1998 ese mismo Programa adelantó una convocatoria a nivel nacional, en la cual participó el Grupo de Estudios en Educación Indígena y Multicultural GEIM de la Universidad del Cauca, que por su trayectoria educativa con comunidades indígenas, fue seleccionado como coordinador del componente de etnoeducación. Se sugirió que se retomaran las experiencias que se venían apoyando, entre las cuales se encontraba la del resguardo de Canoas.

El Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), organización constituida por los diferentes grupos indígenas, habitantes del departamento del Cauca, a través de sus Programas de Educación Bilingüe, ha venido promoviendo y desarrollando procesos de formación de maestros indígenas, entre los cuales está la profesionalización (de la docencia), lo que ha generado el interés de tres de los profesionalizantes por la recuperación de la lengua madre en el resguardo de Canoas a través de quienes empezaron a desarrollar iniciativas pedagógicas desde las escuelas, y a liderar procesos de evaluación y recuperación de la identidad Nasa.[8]

6. Actividades: Organizandose para ensenar con juegos

Los planteamientos presentados inicialmente se mantuvieron a lo largo del proceso, y se fueron enriqueciendo y afirmando en su transcurso, de manera que no fue necesario abordar otros replanteamientos estratégicos ni metodológicos esenciales.

[7] Narraciones hechas por los maestros bilingües en torno al director de la escuela Páez, Alberto Bustos.
[8] Ejemplo de esto, en el resguardo de Canoas, son los casos como la profesora Ercilia Collazos de la escuela La Andrea quien inicia la educación bilingüe. El profesor Antonio Ulcué, de la escuela bilingüe Páez, quien comenzó con la escritura Nasa con niños y niñas y el diálogo con los padres de familia sobre la importancia de la recuperación de la lengua indígena; y el profesor Adolfo Ulcué de la escuela El Cóndor, quien retoma los juegos occidentales del naipe, el parqués y el bingo para adaptarlos desde la visión cultural Nasa.

Durante todo el proceso se adelantaron actividades de seguimiento y apoyo, asistencia técnica, capacitación, comunicación, producción y publicación de materiales por parte del grupo GEIM con los coordinadores de la experiencia en cabeza de los tres maestros bilingües.

Inicialmente, los maestros propusieron al Programa PROANDES-UNICEF y al Grupo de Estudios en Educación Indígena y Multicultural, (GEIM) que les apoyaran la edición y producción de los juegos para empezarlos a utilizar en las escuelas. Sin embargo, después de varias reuniones de reflexión y teniendo en cuenta las observaciones hechas por los alumnos en las aulas de clase durante la aplicación de los juegos, los demás maestros, las instituciones y la comunidad, propusieron que se hiciera una edición previa de 150 ejemplares de naipe, parqués y bingo para ser experimentados.

La propuesta fue aceptada por considerar que enriquece la experiencia, complementándola y definiendo la población con la cual se trabajaron: con niños y niñas de tercero (3º) a quinto (5º) grado de básica primaria de las tres escuelas bilingües del resguardo: Cóndor, Andrea y Páez.

7. Actividades para producir juegos acordes con la cultura e idioma nasa

Algunas de las actividades realizadas al inicio de la experimentación fueron:

- Reuniones de socialización con los padres y madres de familia y estudiantes con el fin “de que ellos conocieran los juegos, los manejaran, los analizaran, y después dieran sus opiniones y reflexiones acerca de ellos”

- Participación de madres y padres de familia, cabildantes, profesores y profesoras de los diferentes centros educativos, a través de tareas (puestas) a los niños y niñas, y de reuniones, en las reflexiones sobre los dibujos, símbolos, colores y significado de las palabras en los juegos.

- Eventos de experimentación con niños y niñas de las tres escuelas bilingües del resguardo, con los juegos diseñados previamente.

- Talleres sobre expresión oral en Nasa Yuwe para promover el aprendizaje, conocimiento y valoración de la cultura y la lengua Nasa de maestros afro -

colombianos, mestizos e indígenas del resguardo, con un vocabulario de uso cotidiano, para poder estimular a los niños y niñas a disfrutar y a utilizar con ellos en sus escuelas, los juegos como una herramienta didáctica y pedagógica para la enseñanza y el aprendizaje de la cultura y la lengua Nasa.

- Introducción de los juegos occidentales, naipe, bingo y parqués como elementos lúdicos en los procesos de formación de niños y niñas del resguardo, partiendo de una familiarización inicial a la cultura Nasa hecha en forma artesanal por uno de los maestros para ser utilizados como ayudas didácticas y pedagógicas en la enseñanza y el aprendizaje de la cultura y la lengua Nasa en los espacios escolarizados.

- Validación, adaptación y ajuste de los juegos, a través de una propuesta de experimentación participativa, con la orientación de los maestros coordinadores del proceso, del Programa PROANDES-UNICEF y algunos integrantes del GEIM.

- Organización de eventos con la comunidad en general (niños/niñas, autoridades tradicionales, cabildo, padres y madres de familia, adultos y maestros y maestras), para sensibilizarlos y motivarlos con relación al conocimiento y aceptación del derecho que tienen al rescate de la lengua y la cultura.

- Estimular a los niños hablantes del Nasa Yuwe por parte de los tres maestros bilingües para que enseñen y motiven a sus compañeros no hablantes, con el fin de motivarlos a que lo difundan y adicionalmente generar un mayor sentimiento de seguridad y amor como agentes difusores.

- Ofrecimiento de asistencia técnica, capacitación, comunicación, producción de materiales, seguimiento, apoyo y evaluación permanente del Grupo de Estudios en Educación Indígena y Multicultural (GEIM) de la Universidad del Cauca a los coordinadores y a la experiencia.

- Diseño, diagramación, divulgación y aplicación de los juegos como estrategias y metodologías para la enseñanza y el aprendizaje de la cultura y la lengua.

Terminada la fase de experimentación de los juegos y basados en criterios como el grado de interés despertado para el aprendizaje de la lengua y la cultura, el nivel de apropiación de la lectura y escritura y de la lectura y escritura de los palabras y números, los símbolos, sus valores y significado, y las observaciones realizadas por los maestros bilingües, se convocó a través de talleres, reuniones y visitas domiciliarias

a los maestros y maestras , autoridades tradicionales, personas adultas, para reflexionar sobre los resultados de la experimentación.

Esta reflexión, se desarrolló inicialmente con el acompañamiento de los integrantes del GEIM, y posteriormente con el apoyo de una socio-lingüista Nasa, centrando el análisis en los dibujos, colores, simbología, formas, significado y utilización de las palabras en los juegos finales.

Después se procedió a organizar lo obtenido, buscando concretarlos como herramientas didácticas, con algunos ajustes y precisiones conceptuales y formales, y realizar la entrega de los materiales a las comunidades, con su respectiva evaluación -además de divulgarlos ampliamente a través de la Asociación de Cabildos Indígenas del Norte -.

7.1 Pasos para producir juegos para los Nasa

1. Precisar una estructura de los juegos más adecuada a la visión del mundo del pueblo Nasa y dar significado desde los valores tradicionales, una simbolización certificada por las autoridades tradicionales y toda la comunidad buscando contribuir a la unificación del alfabeto Nasa.

2. Una nueva elaboración del diseño de los símbolos e imágenes para la diagramación y producción final de los juegos didácticos.

3. Elaborar un glosario sobre el significado de las palabras en Nasa Yuwe.

4. Elaborar un texto sobre la explicación simbólica de los dibujos de los juegos.

5. Construir guías metodológicas para el uso de los juegos Didácticos Nasa (parqués, bingo y naipe).

6. Elaborar una guía que oriente la utilización de los juegos en los planes de estudio de las escuelas.

7. Diseño y edición final de los juegos didácticos Nasa (parqués, naipe y bingo).

8. Producir y publicar mil ejemplares de cada uno de los juegos para un total de tres mil.

9. Convocar una asamblea para la entrega oficial de los juegos por parte de los tres maestros bilingües a: niños, niñas y jóvenes, padres de familia, autoridades tradicionales, Cabildo, maestros y maestras y la comunidad en general, con la participación de invitados especiales (Representantes de los comités de educación de la Asociación de los Cabildos del Norte (ACIN), del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), Jefe del Núcleo Municipal, Secretario de Educación Municipal de Santander de Quilichao, Secretaría de Educación Departamental, entidades de Apoyo: PROANDES- UNICEF y el Grupo de Estudios en Educación Indígena y Multicultural (GEIM) de la Universidad del Cauca.

10. Socializar los juegos por parte de los tres maestros bilingües, con el acompañamiento de la Socio lingüista Nasa y una representante del Grupo de Estudios en Educación Indígena y Multicultural de la universidad del Cauca a los quince comités de educación de los cabildos del Norte.

11. Capacitar a todos los maestros del resguardo de Canoas, especialmente a aquellos que no participaron directamente en las jornadas de capacitación para que conozcan la forma de utilización de los juegos.

12. Evaluar el proceso con la participación de: maestros, maestros bilingües coordinadores del proceso, cabildo y representantes del grupo GEIM de la Universidad del Cauca.

13. Sistematizar la experiencia.

14. Socializar y entregar los materiales publicados a las experiencias etnoeducativas que viene apoyando el programa PROANDES-UNICEF a través del GEIM de la Universidad del Cauca.

Las actividades realizadas anteriormente, se clasificaron de la siguiente manera:

7.2 Clasificación de las actividades

Capacitación:	Talleres, seminarios, encuentros, eventos y reuniones.
Asistencia Técnica:	Planeación, Coordinación, asesorías, convivencia cognitiva, visitas de campo, reuniones, gestión, elaboración de informes, participación en eventos, evaluaciones de impacto, diagnóstico, proyecciones y sistematización.
Seguimiento y apoyo:	Reuniones, apoyo técnico de la experiencia, visitas de campo, convivencia cognitiva, apoyo a la realización de eventos dentro de la comunidad (asambleas) y talleres.
Producción y publicación de material didáctico	Identificación de materiales, convocatorias para la elaboración de materiales, recepción y posteriores acuerdos con los autores y gestión para la publicación, revisión y ajuste, producción y publicación de los materiales resultantes.

La presentación final de los materiales y por supuesto los ajustes de ellos derivados, incidió de manera decisiva en la enseñanza práctica. Todo el esfuerzo conceptual y pedagógico que conforma la fuerza de los contenidos, si no se entrega de manera que coincida con los elementos de índole sensorial correspondientes a la cultura local, corre el riesgo de perder o desfigurar todo un esfuerzo alcanzado.

Este trabajo didáctico constituye un factor importante en la aplicación de los conceptos como forma de interiorizar el aprendizaje por parte de los niños y niñas, y como otro elemento que refuerce la participación de jóvenes y adultos en el afianzamiento de los mismos. En síntesis, este esfuerzo fue necesario ya que la forma debe corresponder al contenido.

Del mismo modo, fue necesario retornar a las comunidades el proceso participativo en eventos de entrega formal, para que contribuyeran aún más a la autovaloración y autoestima, y por supuesto a preparar el terreno para su aplicación y proyección en otros campos.

De manera similar, pero buscando una proyección regional, se entregaron los materiales ante la Asociación de Cabildos Indígenas del Norte, con el fin de ampliar la experiencia al conjunto del pueblo Nasa en el Norte, con proyección al resto de las comunidades Nasa que habitan en el Cauca y fuera de él (Caquetá, Huila, Putumayo, Meta, Valle).

La sistematización contextual y directa de la experiencia, se realizó de manera permanente, logrando disponer de todos lo elementos escritos y testimoniales del proceso, acompañados de los respectivos análisis, tanto de las comunidades como de la Institución, de manera tal que actualmente se promueva una síntesis final del proceso.

8. Comunicacion y movilizacion

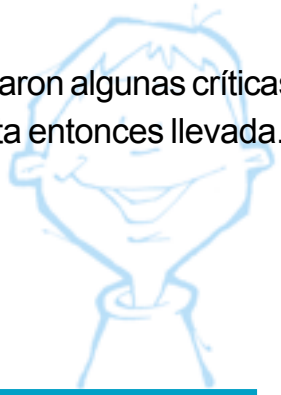
Se estructuró un sistema de divulgación e información de proyectos y publicaciones sobre educación intercultural diálogo de culturas en la escuela (etnoeducación), se compraron medios técnicos audiovisuales, y se contrató el diseño técnico, la promoción y la divulgación a través de la Red colombiana de Grupos Étnicos.

9. Venciendo a la oposición

La mayor parte de padres y madres de familia y autoridades del resguardo, en un comienzo mantuvieron una postura de indiferencia y expectativa ante la iniciativa.

En la medida en que se fueron involucrando en el proceso, fueron adquiriendo conciencia sobre su importancia de tal manera que el proyecto planteado inicialmente por tres maestros, se convirtió en el proyecto de toda la comunidad educativa: niños, niñas, padres y madres de familia, maestros, autoridades tradicionales y organización, pasando a ser el proyecto de la comunidad indígena Nasa del resguardo de Canoas.

Solamente con el avance de la promoción y motivación, se presentaron algunas críticas aisladas, frente al cuestionamiento de la práctica pedagógica hasta entonces llevada.



10. Dos historias humanas de actores sociales

EL MAESTRO DE LOS ESPÍRITUS

Por: Adolfo Ulcué. Indígena Nasa,
Profesor bilingüe del Resguardo de Canoas

Desde la vereda el Cóndor en el año 1992 inicié una nueva experiencia. La comunidad hace exigencia en la recuperación del Nasa Yuwe, por tal motivo se logró que la escuela se llamara "Centro Docente Bilingüe Rural Mixto el Cóndor". Al inicio, en el ámbito municipal y departamental, hubo mucho rechazo por la Secretaría de Educación, incluso por otros maestros del resguardo donde nos tildaban de implementar una educación atrasada.

Inicialmente, me dediqué a sensibilizar a estudiantes y a algunos padres de familia sobre la metodología de mi trabajo, hallando un total respaldo. Cuando inicié la enseñanza del Nasa Yuwe noté que los estudiantes mostraban entusiasmo, pero la dificultad la tenia yo, ya que no tenia materiales que me facilitaran el trabajo; y, como lo dije antes, mi espíritu investigativo buscaba una alternativa.

Recuerdo que un día unos niños habían traído un parqués, y en horas de descanso me invitaron a jugar y, como siempre, accedí. En el momento de jugar con ellos un niño pronunciaba los números en Nasa que les había enseñado y así corría la ficha. Fue entonces cuando se me ocurrió que aquel elemento podía ser utilizado con otros objetivos y empecé a diseñarlo en un pedazo de cartón de pan que luego lo forré con papel contact. Igualmente, diseñe el naipe y el bingo, los cuales eran los juegos que acostumbrábamos usar en los recreos.

Para el grado había que presentar un proyecto, y como ya lo tenía elaborado, sólo escribí el proyecto y me gradué.

En el año 1996, con los otros dos maestros bilingües, empezamos a trabajar la recuperación de la cultura y la revitalización de nuestra lengua madre el Nasa Yuwe, a través de Encuentros Culturales con el apoyo que nos brindó el programa PROANDES, de UNICEF.

En el año 1998 compartí con los dos profesores bilingües del resguardo de Canoas la experiencia que tenía con la adaptación de los juegos didácticos occidentales a nuestra cultura y el uso que se le estaba dando en la escuela "El Cóndor", en la cual había encontrado muy buena respuesta por parte de los niños y las niñas, pues en últimas eran ellos quienes me habían dado la idea. Los profesores se interesaron y me propusieron que le presentáramos el proyecto a UNICEF; fue así como conocimos al grupo Grupo de Estudios en Educación Indígena y Multicultural (GEIM) de la Universidad del Cauca, pues UNICEF lo había nombrado como coordinador del componente de Etnoeducación en el Departamento.

Con el apoyo de UNICEF y del grupo GEIM elaboramos una propuesta de edición de los juegos para ser experimentados en las tres escuelas a la que pertenecíamos los tres maestros bilingües.

Inicié experimentando con el naipe, y en un "dos por tres" se lo aprendieron. Luego trabajé con el parqués. El proceso fue más lento, pero al final se logró la pronunciación y aprendizaje de las palabras y las reglas del juego. Con el bingo no fue muy difícil, porque los niños ya tenían muchas palabras aprendidas[9]. Fue muy útil porque aplicaron su vocabulario, así no lo escribieran muy bien."

[9] Durante el período en que se desarrolló el proceso, se venía trabajando para todas las comunidades Nasa la unificación del alfabeto, ya que existían tres tendencias: el construido por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV), el de la Prefectura y el que venía desarrollando el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC). Estas tendencias se reflejaban en el vocabulario y palabras utilizadas en los juegos iniciales parqués, naipe y bingo. A partir de los análisis hechos por los maestros con la asesoría de la socio-lingüista Nasa en torno al vocabulario y las palabras utilizadas en los juegos se empezaron a cambiar de acuerdo con el alfabeto unificado.

Testimonio de uno de los niños que participó en el proceso de aprendizaje de la cultura y de la lengua Nasa, a través de los juegos didácticos: PARQUÉS, BINGO Y NAIPE

27 de Abril de 2002

Primero conocí los juegos occidentales -como por ejemplo: naipes, bingos y parqués- y me gustaba jugar mucho. Después aparecieron los juegos adaptados en Nasa Yuwe y me pareció muy bien, -yo aprendí Nasa jugando-. Al comienzo fue un poco duro porque no sabía Nasa Yuwe. Nos explicaron y aprendí. Juego con mis hermanos, también con mis amigos y con los que quieran jugar. Creo que con estos juegos adaptados en Nasa Yuwe pueden aprender el idioma poco a poco. Quiero que los que vayan a jugar le coloquen esfuerzo y voluntad porque de lo contrario no aprenden a jugar en la lengua materna. No siendo más mi aporte, me suscribo.

Atentamente,

Darwin Ulcué Muñoz [10]

[10] Se ha trascrito el texto exactamente de acuerdo con el manuscrito del niño.

11. Los resultados: Recuperacion de la dignidad de sentirse nasa

Cambios que se vivieron en el resguardo de canoas

11.1 Se implantó un cambio importante en la forma de enseñar en el resguardo

El proyecto se llevó a cabo, a través de reflexiones, para comprender la necesidad de replantear la pedagogía de “la letra con sangre entra”, por planteamientos como “la letra con risa entra”. Con el desarrollo del proyecto se encontró que los sistemas lúdicos son más afines con la naturaleza misma de los niños procurando no sólo distensión en el ejercicio, sino una mayor comprensión de los conceptos.

Se asumió voluntariamente un sistema pedagógico, a cambio de otro anteriormente impuesto, generando un sentido de crítica constructiva y creatividad, mediante el desarrollo del espíritu investigativo.

Desde la formación tradicional de los Nasa (cuentos, juegos tradicionales, casa, entre otros), se han buscado estrategias didácticas adecuadas para despertar el interés de los niños y las niñas. La estrategia de adecuar los tres juegos occidentales -naipe, parqués y bingo- a la visión Nasa, mostró a través del proceso de aprendizaje desarrollado por los niños y niñas, que fue un medio adecuado. Aunque algunos aspectos del juego se mantuvieron intactos, como en el caso de sus reglas, el significado de la pedagogía lúdica como eje motivacional para recuperar y apropiar conceptos y simbologías propias, fue lo fundamental.

La participación de los padres y madres de familia durante el proceso de experimentación, de nueva estructuración, significación y simbolización de los dibujos en los juegos, hizo que entendieran el

propósito y la importancia de su utilización. De esta manera, se superó el rechazo de muchos padres que pensaban que la escuela era sólo para el aprendizaje y conocimiento de las culturas de fuera, o la aplicación de formas pedagógicas convencionales frías y atadas a la imposición cultural, y no para el aprendizaje y conocimiento de su cultura y de su lengua, y mucho menos "para jugar".

Los juegos didácticos como el naipe, bingo, parqués, adaptados a la cultura Nasa, se han constituido en una adecuación pedagógica y cultural en función de la enseñanza y aprendizaje de la lengua Nasa Yuwe (Páez) y de la valoración de otros símbolos de la identidad cultural de los indígenas Nasa.

Éstos juegos, se han constituido en elementos lúdicos, recreativos, de sensibilización y motivación para avanzar en la recuperación de la lengua, no sólo desde los espacios escolarizados, sino desde los comunitarios, convirtiéndose en una ayuda didáctica para el aprendizaje de un vocabulario básico (plantas, animales, números etc.) y la afirmación de unos símbolos de identidad (chumbe, chonta, vivienda, mochila, arco iris, etc.) de los niños y niñas del resguardo Nasa de Canoas.

Además, muestran la capacidad de retomar conceptos introducidos para ponerlos al servicio de sus propios desarrollos culturales.

Los cambios o ajustes introducidos posteriormente, como lo fue la experimentación antes de pensar en aplicar unos instrumentos de juego sin una validación y ajuste social y cultural, fueron aportes que enriquecieron la metodología y las estrategias propuestas con la investigación-acción-participativa. En ésta, participaron además de los niños y niñas de las tres escuelas bilingües, personas adultas, autoridades tradicionales, padres y madres de familia, maestros y maestras y la comunidad en general. Este elemento fue vital para afirmar la dirección del proyecto, en tanto que contribuyó de manera decisiva a construir una metodología pedagógica tanto para el nuevo diseño de los procesos de enseñanza, como para la aplicación de los mismos, mediante la cual los actores sociales se identificaron y comprometieron.

La aplicación pedagógica es parte de una de las fases del sistema descrito en el aspecto denominado experimentación. Esto podría interpretarse como que los productos didácticos, en razón de sus permanentes ajustes, nunca se van a producir. Sin embargo, el significado real de ello no es este, sino más bien el disponer de herramientas que contribuyan a un nuevo acomodamiento de estos elementos pedagógicos a las diferentes situaciones cambiantes, con productos no necesariamente acabados, pero sí "productos intermedios" útiles al momento y al contexto, sin ser definitivos. Esto se complementa en el caso de agotarse un tema, con la aplicación a otros espacios o temáticas.

11.2 Se comenzó a recuperar el sentido de ser Nasa

La adecuación y construcción de los juegos didácticos desde la visión Nasa, ha posibilitado a la comunidad educativa (niños-niñas, maestros-maestras, madres y padres de familia), autoridades tradicionales y comunidad en general, retomar, desarrollar y valorar el sentido de ser Nasa y hacer parte de esta comunidad, superando así los traumas sociales provocados por el proceso histórico de negación de la cultura y con ellas de la lengua madre desde la educación oficial.

Estos cambios, generaron un cambio de actitud en los padres y madres de familia hacia los procesos de aprendizaje de la lengua materna y de la cultura Nasa desde los espacios escolarizados.

A través del proceso, se está despertando el interés de los cabildos, autoridades tradicionales y de los adultos por entrar en diálogos que permitan reactivar los procesos de formación que antes se daban desde la familia y la comunidad -a niños niñas del resguardo y que fueron desplazados por la educación oficial-, articulándose de esta manera a los procesos de formación que se adelantan desde las escuelas.

También, se ha estimulado a los niños y niñas a valorar el ser indígena Nasa, reconociendo y valorando a sus autoridades tradicionales, y a los adultos, como

fuente de conocimiento y sabiduría, expresadas en actitudes de respeto como por ejemplo la consulta a los médicos tradicionales y a los mayores, asumiendo además algunas de sus prácticas culturales.

11.3 Se inició la recuperación del pensamiento y lengua Nasa

Para motivar y sensibilizar a los diferentes actores sociales del resguardo, especialmente la población infantil en torno a la importancia de la cultura y la revitalización y enseñanza de la lengua madre, el Nasa Yuwe, a través de los juegos didácticos desde la escuela y otros espacios comunitarios se realizaron Encuentros Culturales. Éstos han permitido avances para retomar aspectos de su pensamiento original, en donde la integralidad dada a través de la relación con la naturaleza, la medicina tradicional, las autoridades tradicionales, rescatada con la recuperación del sentido Nasa a través de los símbolos, de las imágenes y de las palabras integradas en los juegos, se convierten en el eje de los procesos.

Desde las tradiciones de los antepasados Nasa, las personas mayores, y especialmente las autoridades tradicionales, han desarrollando concepciones propias sobre el mundo y sus elementos, los cuales fueron negados por mucho tiempo por la ciencia occidental y los sistemas educativos impuestos.

Con su participación en la nueva estructuración, significación y simbolización de los juegos desde la concepción Nasa, se hizo posible que la apropiación y transformación de los mismos se fueran convirtiendo en una herramienta para los procesos didácticos y pedagógicos que se adelantan en las escuelas de las comunidades indígenas desde su visión del mundo.

Con la práctica de los juegos, surgieron preguntas por parte de los niños y las niñas que les acercaron a un conocimiento del mundo.

Los juegos se convirtieron en el medio para integrar la cosmovisión Nasa al

escolar, transformando incluso las propias herramientas que el juego inicial planteó, por herramientas propias surgidas del proceso de rescate de sus conceptos, y convertirlos en apoyos didácticos para que sean compartidos con toda la comunidad.

Estas transformaciones fueron posibles retomando la lengua madre dentro de la pedagogía, no sólo desde sus aspectos formales y semánticos, sino fundamentalmente desde el contenido y significado mismo de los conceptos propios.

11.4 Se rescató el contexto cultural de la enseñanza

La participación directa de algunos médicos tradicionales en el proceso de nuevo contexto, significación y simbolización de los juegos, mostró el valor que tienen dentro de la cultura Nasa y el papel fundamental que desempeñan en los procesos de formación de la identidad de niños y niñas del resguardo.

La vinculación de los juegos a los procesos pedagógicos que se adelantaron desde las escuelas, fue de vital importancia para el desarrollo y afianzamiento de la cultura Nasa en los espacios escolares.

La utilización de los juegos didácticos Nasa -naipe, parqués y bingo- permitió que los niños y las niñas de las tres escuelas se acercaran a sus padres y madres, hermanos mayores, tíos y tías, personas adultas, autoridades tradicionales y cabildo para reconocer su cultura, desarrollando procesos de valoración y respeto por ella y por sus autoridades tradicionales, sin temor a ser castigados.

Igualmente, en los propios padres y madres de familia se reemplazó la práctica del castigo, y la prohibición, por un método lúdico más eficiente tanto en lo pedagógico, como en la propia relación con los infantes, ganando espacio la cultura del buen trato de niños y niñas en los ambientes escolares, familiares y comunitarios.

11.5 Participación de los maestros del Resguardo de Canoas en la realización y proyección del proyecto

Se logró que los profesores del resguardo -algunos de ellos de diferentes grupos étnicos-, sintieran la necesidad de participar en el proyecto para conocer la cultura y la lengua Nasa, interesándose en su proyección y aportando a la construcción de un estado social de derecho en un orden de convivencia y democracia.

El proyecto ha permitido generar conciencia en la comunidad y en los maestros sobre la función fundamental que tienen los niños y niñas: “El niño es el vehículo para que la escuela se proyecte a la comunidad” (FALTA CITA), por lo que se requiere de un maestro comprometido, y una escuela que se articule a la sociedad y al proceso de formación y fortalecimiento de la identidad cultural.

11.6 Se ha comenzado a socializar la experiencia

Como una necesidad de encontrar escenarios más amplios en conocimiento y divulgación del proceso y sus experiencias hacia otros grupos no participantes directos del proceso, y como una forma de fortalecer los intercambios de saberes entre los participantes, se vio la necesidad de desarrollar instrumentos que permitieran el acceso al conocimiento de las experiencias apoyadas y a la vez el conocimiento de otras que no estuvieran inscritas dentro del Programa, a través de lo que fue posteriormente la Red Colombiana de Educación y Grupos Étnicos.

Las reflexiones realizadas durante la experimentación con los maestros bilingües coordinadores del proyecto, fueron socializadas con los otros maestros del resguardo a través de los núcleos educativos.

La reflexión sobre el pensamiento Nasa representado por una espiral o círculo, fue analizada por los maestros con relación a las estructuras de los programas curriculares que se estaban trabajando desde el resguardo, lo que llevó a que el organigrama, que hasta ese momento era representado en forma piramidal, se reestructurara en forma circular. Esto implicó un cambio en las formas de relación y dimensión de la autoridad dentro del resguardo, relación en la que los diferentes actores sociales -padres y madres de familia, maestros, autoridades tradicionales, cabildo, comunidad en general y especialmente los niños y niñas del resguardo -, entraban a relacionarse con los otros en términos de equidad, en donde la función que cada uno desempeñaba era valorada y respetada por todos. Este análisis ha contribuido a la estructuración y desarrollo de los Proyectos Educativos Comunitarios (PEC).

11.7. Se está reforzando el uso cotidiano del Nasa Yuwe

Una iniciativa del gobernador del cabildo (2000-2001) buscó estimular a niños, niñas, maestros, al cabildo y la comunidad en general, a hablar el Nasa Yuwe, haciendo que todos utilizaran algunas de las palabras de uso cotidiano como: saludos, despedidas, agradecimientos, etc., fortaleciendo así el proceso que se estaba dando con la experimentación de los juegos didácticos. Esta actitud sirvió para fortalecer los procesos de autoestima que se venían trabajando con los niños y niñas desde las escuelas, adquiriendo mayor seguridad, con el respaldo del Gobernador como máxima autoridad del Cabildo.

12. Resultados sorpresivos que resultaron del proyecto

* Los tres maestros bilingües, en consenso con los demás maestros, autoridades y padres de familia del resguardo de Canoas, han considerado que esta experiencia les hizo merecedores de participar en el concurso nacional del mejor maestro

del año en el país, lo que estimuló su inscripción al mismo. Independientemente, de los resultados del concurso, esto evidenció una ganancia en cuanto al logro de valores como la autoestima, apropiación, e iniciativa.

* Como efecto del intercambio de experiencias con los demás grupos indígenas que apoya el Programa PROANDES-UNICEF, a través del Grupo de Estudios en Educación Indígena y Multicultural (GEIM) de la Universidad del Cauca, uno de los maestros bilingües pudo participar en un seminario-taller sobre "Escritura y Lectura" en la Costa Pacífica, el cual buscaba aportar en términos metodológicos a los maestros de las comunidades indígenas Eperara Siapidaara, bases para la construcción de materiales didácticos y pedagógicos que puedan ser trabajados en los primeros años de básica primaria con los niños y niñas de estas comunidades.

* La participación del profesor durante el seminario-taller, permitió que éste socializara la experiencia de su resguardo, resaltando la importancia de contar con las observaciones y conocimientos de toda la comunidad educativa en la construcción de este tipo de materiales y a la vez se nutriera de las vivencias, experiencias y comentarios de los indígenas Sia, propiciando diálogos de saberes beneficiosos para las partes.

12.1 ¿Cuántas personas fueron beneficiadas?

Habitantes	600
Veredas	3
Familias	120
Escuelas del resguardo	17
Colegios del resguardo	2
Niños y niñas	1185
Grados	de 1º a 11º
Edad	varía entre 6 y 18 años
Maestros y maestras	60

También se beneficiaron

Resguardos nasa de la zona norte del Departamento del Cauca	15
Habitantes	3600
Veredas del resguardo	14
Familias	780
Indígenas Nasa habitantes del Departamento del Cauca	118.000
Otros indígenas Nasa habitantes de los departamentos	Valle, Putumayo, Meta, Huila y Caquetá

13. Costos: El presupuesto evolución

Debido a que el proyecto se había iniciado previamente, y la propuesta se fue enriqueciendo y ampliando durante el proceso no se hizo un presupuesto claramente elaborado, sino que se fueron adicionando diversos apoyos para el desarrollo del mismo, según las necesidades que a lo largo de los cinco años se fueron identificando.

El costo total del proyecto fue de $117.472.000 pesos. Además, de los recursos aportados por el Programa PROANDES-UNICEF, la Universidad del Cauca aportó $43.000.000 de pesos en gestión, administración, infraestructura, servicio de comunicación, transporte y asesoría académica. La relación beneficio-costo en términos de resultados sociales como se ve a lo largo de esta sistematización, está por encima de la inversión financiera.

Replicar esta experiencia en condiciones similares tendría un costo parecido. Sin embargo, para otras condiciones y otros contextos es necesario tener en cuenta algunas particularidades de la comunidad y la región en la cual se vaya a adelantar. Por ejemplo, en regiones de difícil acceso por la ausencia o estado de las vías de comunicación los costos de desplazamiento como es el caso de la costa pacífica se elevarían hasta en un 700 % (por ciento).

14. ¿Qué factores influyeron?

* El conocimiento y la participación del director de la escuela Páez en el proyecto, quien posteriormente fue gobernador del Cabildo durante dos años consecutivos, hizo que éste se involucrara y asumiera el proceso de formación que venían adelantando los profesores como una responsabilidad que había que apoyar y asumirse en forma conjunta; garantizando así la proyección del mismo a todas las escuelas del resguardo.

* El acompañamiento y la asesoría dada por una Socio Lingüista -quien asumió su trabajo, no sólo como profesional sino como mujer Nasa, para entrar a fortalecer el proceso de su puebl-, hizo que a pesar de los momentos difíciles por los que atravesaba el resguardo en el año 2001 dada la incursión y enfrentamientos con grupos armados cuando se estaban adelantando los talleres con nueva estructuración, significación y simbolización de los juegos con personas adultas, autoridades tradicionales y maestros y maestras, se pudieran desarrollar. Participación directa que en ese momento se le dificultaba a los miembros del grupo GEIM, dadas las condiciones de crisis y actos violentos que se vivían en forma permanente en la región.

* La participación de las autoridades tradicionales, los adultos, los padres y madres de familia y el Cabildo en la adecuación de los juegos, fue un estímulo constante para los niños y niñas Nasa, quienes sintieron a través de está vivencia que la forma de educarlos desde la escuela empezaban a cambiar.

* Algunos elementos del contexto regional suelen convertirse en factores determinantes para la marcha del proyecto. Uno de ellos es el caso del conflicto armado, que se convierte en amenaza con la irregularidad de las acciones dentro de la marcha del proyecto.

La dinámica generada desde la investigación acción participativa (metodología de trabajo investigativo utilizada en las comunidades), y ante todo el interés despertado por las comunidades y la disposición de los motores del proyecto dentro de las mismas comunidades , hacen que la relación directa comunidad–instituciones no se convierta en el elemento dinámico básico. Más bien, la relación profesores–instituciones se puede dar independientemente de dicha situación, y se trabaja en otros lugares, atendiendo el proceso de diálogo con los maestros y el apoyo al proceso a través de ellos, sobre todo en los momentos críticos, sin interrumpir el proceso. En los momentos de distensión, se realiza entonces el ingreso a la zona.

El caso del niño Manuel Antonio Perdomo Núcleo educativo nasa dwe‘sx fxi‘zenxi (Convivencia familiar) La Andrea

Relatado por: Indígena Nasa, maestra profesora de la Escuela La Andrea, del Resguardo de Canoas.

Manuel Antonio es un niño de siete años que vive en la vereda de nuevo “San Rafael”, municipio de Santander de Quilichao, Cauca.

Manuel Antonio comenzó a estudiar este año en la escuela rural mixta “La Andrea” – hoy día núcleo educativo Nasa dwe`sx fxi`zenxi (Convivencia Familiar).

Los padres de Manuel Antonio son indígenas Paeces[11]. Pero desafortunadamente ya no hablan su idioma materno, el Nasa Yuwe. Por esta razón no le pudieron enseñar a Manuel la lengua materna. El niño no hablaba ni entendía una palabra en Nasa.

Cuando empezó a estudiar en la escuela, el niño logró valorar y conocer elementos de su cultura muy importantes, tales como la identidad propia, la historia ancestral y el idioma materno, entre otros.

En la escuela se venía trabajando la asignatura del Nasa Yuwe. Manuel empezó a recibir esas clases, al igual que todos. Inicialmente, se

[11] La denominación original es Nasa, la cual fue reemplazada por los Españoles cuando llegaron al territorio por el de Paeces. Por lo que últimamente los movimientos sociales indígenas vienen reivindicando el término Nasa-Gente.

mostraban interesados en aprender ya que la mayoría eran monolingües en castellano y muchos de sus padres también.

Manuel y los demás niños iniciaron con muchos deseos de aprender el idioma propio. Se practicaba pronunciando palabras en Nasa, luego los saludos, los números, etc. Los niños lo hacían, pero al terminar el año lectivo, los resultados no eran los mejores, ya que el aprendizaje era muy lento. Durante el transcurso de las clases de Nasa Yuwe se observaba desinterés, desánimo a asistir a esas clases a pesar de que buscaban diferentes metodologías para variar.

Un día unos profesores bilingües llegaron a la escuela a socializar unos juegos de naipe, bingo y parqués adaptados. Estos venían escritos en Nasa Yuwe y sus dibujos eran símbolos o elementos de la cultura Nasa. Los profesores les enseñaron a los niños a jugar. Al inicio les pareció difícil, pero poco a poco se fueron familiarizando con los juegos. A Manuel le llamó mucho la atención ya que él jugaba mucho al parqués con letras en castellano.

Con estos juegos la posibilidad de trabajar Nasa Yuwe en forma más recreativa aumentó. También se tuvo la posibilidad de integrar estos juegos a las diferentes áreas educativas. Manuel aprendió con más rapidez a hablar el Nasa Yuwe. No lo hace de corrido pero entiende y habla oraciones coherentes.

15. Posibilidades de ampliar y exportar la experiencia

Los encuentros, seminarios, reuniones de coordinación, planeación y visitas entre las experiencias etnoeducativas que venía apoyando el programa PROANDES-UNICEF, a través Grupo de Estudios en Educación Indígena y Multicultural de la Universidad del Cauca, se plantearon para que hubiera un mutuo reconocimiento de las problemáticas educativas entre las comunidades indígenas Nasa, Eperara Siapidaara, Awa y Guambianos, y las comunidades afro colombianas del sur de El Tambo, reconocimiento que permitiría retroalimentarse a través de los diversos procesos y generar lazos de solidaridad entre los diferentes grupos étnicos, además de reafirmarse en el proceso interno que estaban vivenciando.

El encuentro con mestizos y afro colombianos sobre las experiencias de "Escuela Amiga" en su mismo municipio, fue planteado para posibilitar que los maestros participantes observaran y retomaran aspectos que nutrieran el proceso de cualificación de las "Escuelas Amigas Indígenas".

En éste, se intercambiaron valores culturales, problemáticas y fortalezas educativas, metodologías de trabajo educativo: entre otros, que motivaron el desarrollo de diferentes aspectos en sus comunidades. Igualmente, por su participación desde diferentes grupos étnicos y sociales, se motivó a la vez la interrelación cultural como herramienta importante para construcción de tejido social, base para el desarrollo de procesos orientados a propósitos relacionados con la convivencia, la identificación de confluencias, intereses similares o comunes, como vías para el logro de propósitos de paz y desarrollo desde la construcción de procesos interculturales.

16. Lecciones aprendidas: Se puede trabajar con lo propio

16.1 La iniciativa local produce una mayor sostenibilidad

La experiencia muestra que cuando se apoyan iniciativas que nacen y se formulan directamente desde las comunidades, o por personas pertenecientes a ellas, como el caso de los tres maestros bilingües de las comunidades indígenas Nasa del resguardo de Canoas, existen mayores posibilidades de lograr la continuidad, profundidad, vigencia y apropiación social, pese a que en sus inicios no cuenten con el apoyo explícito de los demás actores sociales.

En esta última situación, de apropiación social, se aprende que en la medida que el proyecto se va desarrollando, los demás actores se van involucrando, tomando conciencia que se trata de una necesidad y una responsabilidad compartida y asumida colectivamente. En esta dirección el proyecto PROANDES-UNICEF y el grupo de la Universidad del Cauca GEIM se constituyeron en factores que favorecieron altamente las iniciativas planteadas y su efectiva ejecución.

16.2 Las comunidades tienen elementos con que trabajar

Una importante enseñanza de este proyecto es el hecho de que las comunidades acepten que existen elementos que pueden apropiar, contextualizar y ajustar, e incorporar a su cultura, siempre que desarrollen un intercambio y adelanten procesos que les permitan aprender de la experiencia, enriqueciendo los pensamientos tanto de las comunidades como de las instituciones.

Lo anterior también es extensivo a la relación maestros–niños/niñas, en el sentido que pese a la corta edad de estos(as). Ellos también tienen un lenguaje propio, que fue reconocido, captado e interpretado por el equipo, en particular por los maestros bilingües. Los niños y niñas tienen condiciones para mostrar los caminos a seguir. En el proyecto se evidenció el papel activo de la niñez, quien contribuyó de manera determinante a mostrar estos caminos.

16.3 Existe más de una forma de enseñar

Una vital enseñanza de la experiencia muestra que no existe una sola pedagogía y que debe ser dinámica y cambiante, para acomodarse a las diferentes situaciones y contextos. Ésta, debe disponer de herramientas, como el caso de la investigación, que puede fundamentar el encuentro y la instrumentación de los nuevos elementos que la dinámica va exigiendo.

Esto indica, por ejemplo, que los juegos, a la vez que despejan caminos en apropiación de un elemento lúdico, abren paso a otros elementos similares -la danza, la poesía, el drama, los cuentos, etc.-, que igualmente pueden validarse e instrumentarse como elementos pedagógicos y didácticos. Es decir, que se trazó, para las comunidades Nasa, un potencial de desarrollo para la enseñanza escolarizada hacia el futuro, con los elementos a su alcance.

17. Perspectivas: Como seguir hacia el futuro

17.1 ¿Por dónde continuará el proyecto?

* La contribución para generar una mayor dinámica de avance hacia el objetivo de recuperar la cultura a través de la lengua materna el Nasa Yuwe en el resguardo fue lograda de manera directa en las tres veredas piloto de trabajo, con repercusiones en las once restantes y en los demás resguardos Nasa de la Zona Norte del Cauca.

Desde la vivencia y percepción de los tres maestros Nasa, se consideró esencial emprender acciones para elaborar un proceso de recuperación referentes a experiencias de vida que sufrieron frustraciones provocadas por el rechazo y la vergüenza. Mejorar cualitativamente las condiciones educativas de los pueblos Nasa ha propiciado la vinculación y desarrollo de la iniciativa de la comunidad que hoy vemos.

Ahora, un despertar colectivo de las comunidades, que ya encuentran caminos específicos para la recuperación de su lengua y su cultura, en medio de factores adversos a ello, se convierte en un hecho que puede repercutir en la construcción de mayores acumulados de saber, y generar confianzas y afianzar liderazgos, especialmente en los maestros, que han sido innovadores, pensando en seguir trabajando en un proyecto de vida para y con la comunidad.

* A lo largo del proceso desarrollado se fue evidenciando el interés de las comunidades y sus autoridades por el proyecto, manifestado en diferentes actitudes y comportamientos relacionados con el cambio de dinámicas en la práctica de hablar su lengua y de recuperar y asumir mas a fondo su cultura y las prácticas que de ella se derivan. De esta manera, se pueden vislumbrar valores colectivos que muestran que el temor por hablar la lengua y sobre su cultura ya no es un aspecto predominante, al menos dentro de ellos mismos.

Prácticamente, los castigos a los niños y niñas ya son vistos como un acto violatorio de sus derechos y las comunidades en el resguardo lo han erradicado de sus hábitos cotidianos, generándose actitudes derivadas de valores como el orgullo de hablar de temas su propia lengua, mayor seguridad al hacerlo, eventos cada vez más numerosos sobre el tema, etc. En las escuelas del resguardo los maestros y maestras, que ya tenían el mandato de la enseñanza de la lengua, hoy lo desarrollan con mayor propiedad, al disponer de herramientas más específicas para ello, y de una amplia aceptación social con beneficio de los niños y niñas, quienes reciben el aprendizaje en la escuela y se refuerza en el hogar y demás espacios sociales.

17. 2 ¿Qué estrategias vamos a implementar?

Recuperar la lengua madre, el Nasa Yuwe, en las condiciones específicas de los resguardos del Norte, en particular en Canoas, requiere, además de herramientas didácticas como los juegos, de la utilización de diferentes estrategias y metodologías en procesos de mediano y largo plazos, máxime cuando en el resguardo sólo un 30% de la población habla la lengua madre, y se partió de actitudes de auto-negación, estando los demás resguardos de la región en condiciones similares.

El proceso que inició el CRIC, que siguió con los maestros y que se continuó con esta experiencia, apoyada por el programa PROANDES-UNICEF y el Grupo de Estudios en Educación Indígena y Multicultural (GEIM), requiere aún de muchos esfuerzos no sólo de los actores sociales internos sino de las mismas instituciones.

Por un lado, se requiere fortalecer esta dinámica que venía de atrás, divulgando y aplicando la experiencia de los juegos en el resto de comunidades de la región y de otras regiones con condiciones similares. Por otra parte, se requiere generar otras estrategias e instrumentos, que retomando principios y criterios básicos y específicos tenidos en cuenta en la experiencia anterior, complementen y fortalezcan el proceso hacia los propósitos trabajados.

18. Los pasos que tendremos que dar

Como ejemplo de las necesidades de consolidación de lo recorrido en el actual camino y apertura de nuevas sendas que fortalezcan el mismo recorrido, se relacionan las siguientes:

- Seguimiento y acompañamiento de la divulgación de la experiencia al conjunto de escuelas y grupos sociales del resguardo, con su respectiva evaluación.
- Divulgación amplia de la experiencia hacia otros resguardos dentro y fuera del departamento, teniendo presente las particularidades de cada uno.
- Diseño, ajuste, instrumentación y puesta en práctica de nuevos juegos hacia temáticas de la cultura más específicas.
- Diseño, aplicación y ajuste de otros instrumentos lúdicos diferentes a los juegos, para la recuperación y revitalización de la lengua y la cultura.
- Articulación de los instrumentos lúdicos a otros de tipo convencional, y rediseño de éstos últimos. Es el caso de los textos escolares, los espacios escolares y sociales, los espacios pedagógico-laborales, etc.
- La difusión e instrumentación de las experiencias a otros grupos étnicos y sociales en la misma región y fuera de ella, para favorecer procesos participativos y de equidad con ellos.

Aunque estos son los caminos que se vislumbran a primera mano, ejemplos como estos se pueden seguir aplicando en otras comunidades indígenas del país.

Durante el período en que se desarrolló el proceso, se venía trabajando para todas las comunidades Nasa la unificación del alfabeto, ya que existían tres tendencias: el construido por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV), el de la Prefectura y el que venía desarrollando el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC). Estas tendencias se reflejaban en el vocabulario y palabras utilizadas en los juegos iniciales parqués, naipe y bingo. A partir de los análisis hechos por los maestros con la asesoría de la socio-lingüista Nasa en torno al vocabulario y las palabras utilizadas en los juegos se empezaron a cambiar de acuerdo con el alfabeto unificado.